



THE
CHRISTENSEN
FUND

backing the stewards of cultural and biological diversity
WWW.CHRISTENSENFUND.ORG

ВЕСТНИК ПАРТНЕРОВ

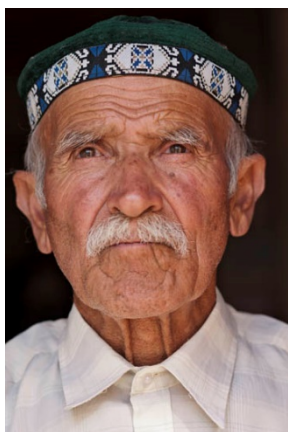
Фонда Кристенсена в Центральной Азии

№ 5 – 2017

РОДНАЯ ЗЕМЛЯ – ЗОЛОТАЯ КОЛЫБЕЛЬ

СОДЕРЖАНИЕ:

- Вступительное слово Ширинбека Давлатмамадова, директора «Гулу Гиёх»
- Наше сокровище - наш ишкашимский язык
- Пусть еда станет вашим лекарством
- Музыка гор Памира
- Тайны старинных узоров
- Зимняя ярмарка ремесленников 2016
- Школа волонтеров
- Волонтеры GLEN



Уважаемые друзья!

Я рад приветствовать партнеров Фонда Кристенсена на страницах Вестника и рассказать о деятельности «Гулу Гиёх» - общественной организации, расположенной в ГБАО Таджикистан. Она была создана в 1996 г., в годы экономического кризиса и спада, наступившей в стране, после гражданской войны, которая отразилась на всех аспектах жизни бадахшанцев. Так, труднодоступные регионы оказались в условиях изоляции от внешнего мира, что усугубило и без того тяжелую ситуацию с медицинским обеспечением. Население не имело доступа к самым простым ресурсам и услугам здравоохранения из-за их отсутствия, отдаленности или дороговизны. В то время, имея высшее медицинское образование и более тридцати лет стажа работы врачом - хирургом, я обратил внимание на естественные природные ресурсы, которые когда-то были единственно доступны нашим предкам. Так я и начал заниматься фитотерапией и популяризацией этих знаний. В течении последующих лет мы стали свидетелями больших изменений в социальной, культурной, политической и экономической жизни населения Бадахшанской области и, в 2010 году, пересмотрев миссию организации, мы направили свои усилия на сохранение и распространение богатого природного и культурного наследия Бадахшана. С этой миссией, мы реализовали множество проектов в регионе. И

первым был проект возрождения практики этнической медицины и исчезающего ишкашимского языка при грантовой поддержке Фонда Кристенсена. Были осуществлены информационные программы о пользе и важности использования лекарственных растений, о местных минеральных источниках для повышения осведомленности населения на местном и национальном уровнях. Этот проект помог создать базу для сохранения и восстановления словарного запаса, фольклора, поэзии и прозы Ишкашимского языка в едином архиве. Также были опубликованы энциклопедии Ишкашимского языка и целебных трав Бадахшана, что дало возможность местному населению получить доступ к их исчезающему культурному наследию.

Деятельность по возрождению местных традиций и языков таджикского Бадахшана мы продолжили в своих следующих проектах. Так, мы осуществили культивацию местных лекарственных растений, публикацию книг о народной медицине, ваханском языке и горонском диалекте. И конечно же, важной частью проекта являлась совместная работа и диалог о важности традиционных знаний с местными жителями, активистами и

волонтерами. Большую помощь в развитии организации и реализации проектов нам оказали польские партнеры из организации Фонд Политики Развития. Вместе мы реализовали ряд успешных проектов, в том числе создание «Школа волонтеров», специализирующихся на традиционном рукоделии и целебных травах. Еще одним важным партнером для нас стала организация Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера, которое располагается в Эстонии. Подробнее о результатах нашей деятельности, вы узнаете на страницах этого номера.

Ширинбек Давлатмамадов, Директор ОО «Гулу Гиёх»

НАШЕ СОКРОВИЩЕ - НАШ ИШКАШИМСКИЙ ЯЗЫК

Ишкашимский язык до недавнего времени был широко распространен по обе стороны реки Пяндж - на таджикском и афганском Ишкашине. В настоящее время, в соседнем Афганистане этот язык был полностью вытеснен официальным языком «дари» и используется лишь изредка старшим поколением. В таджикском Ишкашине число носителей языка резко снижается среди населения около 1000 человек.

В рамках программы по сохранению ишкашимского языка команда «Гулу Гиёх» находится в процессе разработки мобильного приложения, которое заговорит голосами хранителей фольклора и поведаст истории на ишкашимском языке. Разрабатываемое приложение будет иметь несколько разделов. Один из разделов — это игры. Здесь пользователи смогут обучиться основам ишкашимского языка, проходя игры различных уровней сложности, которые будут интересны как детям, так и взрослым. Однако жемчужиной приложения является раздел подкастов. Данный раздел будет состоять из списка аудиофайлов с текстовым приложением, которые пользователи смогут скачивать и прослушивать. Список будет состоять из историй и сказок, рассказов и былин, мифов и легенд, которые команда «Гулу Гиёх» продолжает собирать у хранителей этих знаний. Благодаря им, все носители языка и те, кто хотят передать язык предков своим детям и внукам, смогут насладиться родной речью где бы они не были. Одну из таких сказок вы можете найти по ссылке:

<https://www.youtube.com/watch?v=O57Z0BocX1k>

ПУСТЬ ЕДА СТАНЕТ ВАШИМ ЛЕКАРСТВОМ



Бадахшанская кухня отличается своей уникальностью и многообразием. Рецепты различных блюд передавались из поколения в поколение. Жители, этой отдаленной от мира горами местности, славились крепким здоровьем и долголетием, несмотря на суровые условия жизни. Однако, на смену натуральным продуктам питания, вскоре, вместе с глобализацией, пришли продукты широкого потребления, полуфабрикаты, фастфуд и другое. И так, еще одна вежа биокультурного разнообразия оказалась под угрозой. Большим вкладом в сохранение этого наследия стала книга Фредерика ван Оудунховена (Frederik van Oudenhoven) и Джамили Хайдар «Нашими собственными руками»

вышедшая в свет в 2015 году, в очень красочной форме описавшая традиционную кухню Таджикского и Афганского Бадахшана и охватившая почти все разделы питания этих регионов (<https://www.facebook.com/PamirFoodandLife>). В книге также содержится глава с интервью директора «Гулу Гиёх», доктора Давлатмамадова Ширинбека, где он рассказывает о лекарственных травах и описывает рецепты приготовления целебных чаев.

Команда «Гулу Гиёх» также решила внести свою лепту в сохранение и продвижение традиционной Бадахшанской кухни, в частности кухни Ишкашимского региона, имеющего свои особенности. К печати готовится книга с описанием рецептов некоторых традиционных блюд, а также рецептов приготовления сборов из целебных трав



Бадахшана. Кроме этого были подготовлены и публикуются видеоролики, показывающие процесс приготовления описываемых блюд. В первом выпуске серии приготовление «*ширчой*»:

<http://gornobadakhshan.org/ru/shirchoy/>

https://www.youtube.com/watch?v=dAr-1TBT_m8

МУЗЫКА ГОР ПАМИРА



Тысячелетия, горные таджики выражают свои чувства через музыку. *Рубаб*, музыкальный инструмент, перебирая струны которого, можно признаться в любви к девушке или отдать последнюю дань ушедшему. Однако, сила музыки - звука и впечатления зависит не только от виртуозности исполнителя, но и от качества самого инструмента. Также как звучание скрипок Страдивари является наилучшим в мире, так и *рубабы*, созданные мастером вручную с сердцем и душой "поют" нежнее и красочней дешёвой заводской подделки. Благо, есть еще в Бадахшане люди, которые придерживаются традиций и сами, своими руками

создают музыкальные инструменты. Одним из таких мастеров является устод Массайн из Андароба. «Школа волонтеров Ишкашима» при общественной организации «Гулу Гиёх» считает своим долгом сохранить наследие мастера. В прошедшем году, неоднократно проводились тренинги, где подмастерья устода Масайна познали тонкости изготовления рубабов - ремесла, способного создать инструмент, позволяющий открыть душу одного человека другому.



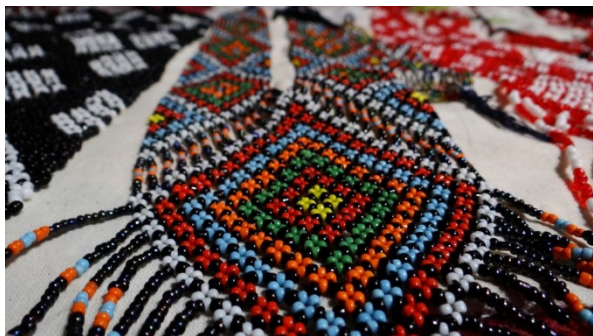
<http://gornobadakhshan.org/ru/musical-instruments>

<https://www.youtube.com/embed/UoVBCxkdAvY>

<https://www.youtube.com/watch?v=iCpHNzhop9k>



ТАЙНЫ СТАРИННЫХ УЗОРОВ



Ишкашим находится в 650 километрах от столицы Республики Таджикистан города Душанбе, и является одним из наиболее отдаленных районов Горно-Бадахшанской автономной области. Относительная изолированность района обуславливает уязвимость его в социально-экономическом аспекте. Женская часть ишкашимского населения занята в основном домашним хозяйством, тогда как большая часть мужского населения находится на заработках за пределами республики. Целью проекта организаций «Гулу Гиёх», «Общественная инициатива женского предпринимательства в сельских районах Бадахшана» являлось внесение вклада в поддержку

социального статуса женщин региона и в сохранение культурного наследия. Проект начинался с инициатив мастериц-рукодельниц, которые будучи волонтерами организации «Гулу Гиёх», поддерживали стремление к сохранению культуры и традиций Бадахшанского региона. Их поддержка отразилась в возрождении утраченных традиций рукоделия: вязания, вышивания, изготовления предметов одежды и обихода. Проект был поддержан МИД Эстонии в сотрудничестве с общественной организацией «Peipsi center for transboundary cooperation» и реализован на базе кооператива «Джамшед-1», который объединяет жительниц различных поселков Ишкашимского района. В поселках Сумджин, Мулводж, Авдж, Козидех и др., периодически проводятся собрания членов кооператива, где обсуждаются проблемы и перспективы развития, организуются мастер-классы по культуре и древним традициям. Неоднократно, во встречах принимали участие эксперты из г. Хорога и г. Душанбе, которые

провели ряд тренингов о способах сочетания традиций в современном дизайне и помогли определить ключевую продукцию. В общем итоге с марта по ноябрь 2016 было проведено шесть встреч, посвященных разнообразным темам.

В рамках проекта были подготовлены видеоролики, на которых мастерицы кооператива представляют предметы рукоделия, рассказывают и показывают, каким образом их создавать. Видеоролики позволяют сделать методику рукоделия общедоступной и вызвать заинтересованность молодого поколения. На общее обозрение был также выставлен электронный архив старинных узоров. Благодаря проекту было приобретено специальное оборудование: электрические бытовая чесальная машина для шерсти, швейная, а также прядильные машины производства Худжанд. Эта техника эффективно используется, улучшая качество продукции, и облегчая работу мастериц. Таким образом, женский кооператив «Джамшед-1» сохраняет культуру и традиции Ишкашима, восстанавливая старинные предметы рукоделия, адаптируя их под современный дизайн, одновременно являясь положительным примером общественного предпринимательства для развития региона.



Список видео-уроков традиционных рукоделий: <http://gornobadakhshan.org/ru/project/>

ЗИМНЯЯ ЯРМАРКА РЕМЕСЛЕННИКОВ 2016



На Ярмарке Ремесленников, проходившей в Исмаилитском Центре г. Душанбе 3-4 декабря 2016, "Гулу Гиёх" представляла публикации по памирским языкам, целебные травы Бадахшана, а также продукцию рукодельниц из Ишкашима. Гости и участники ярмарки отведали свежесваренный чай из листьев смородины, зизифоры, бессмертника и мяты. Носителей ваханского языка ждал сюрприз в виде книги сборника фольклора на ваханском языке, которую они получили в подарок. Был также разыгран небольшой конкурс, который привлек внимание гостей, владеющих ваханским языком. Один из волонтеров, представлявших стенд организации «Гулу Гиёх», загадывал гостям загадки из книги, на ваханском языке. Отгадывавшие, становились не только обладателями книги, но также могли взять с собой небольшой сувенир от организации. Так же на ярмарке были представлены продукция и достижения женского кооператива, подготовленная в рамках проекта «Женское предпринимательство в отдаленных регионах Памира». Здесь можно было увидеть традиционные памирские носки-джурабы, корзинки, украшения из бисера, редкого типа ваханские тубетейки, новогодние игрушки с памирскими элементами и многое другое. Таким образом, стенд привлекал внимание большей части аудитории своей уникальностью и многообразием.

Также, аналогичная продукция была представлена на рождественской ярмарке в Эстонии, Тарту с 9 по 11 декабря 2016, нашим партнером Магритт Капе из организации “Peipsi Center for Transboundary Cooperation”.



По ссылке история нашего сотрудничества:

<http://www.ctc.ee/kaimasolevad-projektid/naiste-vaikeettevotluse-toetamine-tadikistanis>

ШКОЛА ВОЛОНТЕРОВ



«Школа волонтеров Ишкашима» была создана общественной организацией «Гулу Гиех» с целью передать бесценные традиционные знания молодому поколению. Ее деятельности исполняется уже год. Семинары и тренинги в программы фитотерапии и народной медицины обучили молодых людей, из числа местных жителей поселков Авдж, Мулводж, Сумджин и Намадгут, правилам сбора, сушки и хранения растений; способам приготовления отваров, настоек и настоев. Особый акцент был сделан на устойчивость развития и предотвращение нанесения вреда экосистеме. Волонтеры с большим энтузиазмом подхватили идею распространения знаний среди своего окружения и результаты не заставили себя долго ждать. Так, у многих появились домашние

«аптечки» из целебных трав, которые люди используют регулярно, как в лечебных, так и в профилактических целях. В некоторых целевых районах волонтеры даже выделили участки для культивирования этих растений.

Знания о целебных свойствах различных растений, человечество накапливало всю историю своего существования. Но тогда, за неимением письменности, эти знания передавались из уст в уста, а в последующем были собраны и систематизированы такими великими целителями, как Авиценна, Муваффах, Роза, Бухори и др. С развитием науки и техники, химических и биологических наук, целебные свойства различных растений были доказаны и научно обоснованы. Однако, использование лекарственных растений также пошло на убыль, на фоне развития фармацевтики, с ее синтезируемыми высокоактивными лекарственными препаратами. Оказалось, что такие лекарства, влияя на определенное проявление заболевания, облегчают состояние здоровья, но в большинстве случаев наблюдается параллельное негативное воздействие на другие органы и системы.

В свою очередь, применение лекарственных растений в виде настоев и отваров таких пагубных влияний на организм не вызывает. Причем, растения должны быть собраны и высушены определенным образом, так, чтобы максимально сохранить их целебный эффект. Сроки и условия хранения также играют немаловажную роль. Тем не менее, следует помнить, что применение настоев и отваров целесообразно лишь при определенных заболеваниях (при консультации с врачом) и преимущественно легкой степени протекания болезни.

Горный Бадахшан является труднодоступным регионом и доступ к современному медицинскому обслуживанию ограничен для большинства населения. В таких условиях лекарственные растения становятся реальной альтернативой. Используются, в основном, 118 видов дикорастущих и садовых растений которые описаны в книге доктора Давлатмамадова Ширинбека «Лекарственные растения Бадахшана и их использование»..

<http://gornobadakhshan.org/ru/collection-drying-and-storage-of-herbs->

<http://gornobadakhshan.org/ru/methods-of-herbal-product->



ВОЛОНТЕРЫ GLEN

С сентября по ноябрь 2016, "Гулу Гиёх" посетили волонтеры из Европы, приехавшие по программе GLEN (Global Education Network of Young Europeans) на учебную практику. В течении этого периода, они активно участвовали в деятельности организации, связанной с сохранением культурного наследия Ишкашима и внесли весомый вклад в стратегию дальнейшего развития. Совместно с местными волонтерами Андра и Даниель участвовали в процессах, связанных со сбором и обработкой лекарственных растений, учились сами и помогали распространять традиционные знания о народной медицине и кухне Бадахшана в средствах массовой информации. Материалы, подготовленные ими вы можете найти на нашем сайте <http://gornobadakhshan.org> и страничке в фейсбук <http://fb.com/gulugiyoh/>

Это уже второй год, как «Гулу Гиёх» участвует в программе GLEN принимая волонтеров из различных стран. Будучи специалистами в различных областях, они вносят посильный вклад в деятельность организаций одновременно накапливая бесценные знания об био-культурном разнообразии региона и продвигают эти знания дальше. (Подробнее о программе приема волонтеров GLEN на сайте <http://glen-europe.org/>)

